



语言服务书系·翻译研究

语用 翻译学

李占喜 著

Pragmatics-based Translatology

语言服务就是利用语言（包括文字）、语言知识、语言艺术、语言技术、语言标准、语言数据、语言产品等等
所有语言的所有衍生品，来满足政府、社会及家庭、个人的需求。

——李宇明



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS



语言服务书系·翻译研究



语用 翻译学

李占喜 著

Pragmatics-based Translatology



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

语用翻译学 / 李占喜著. —广州: 暨南大学出版社, 2017. 11

(语言服务书系·翻译研究)

ISBN 978 - 7 - 5668 - 2221 - 5

I. ①语… II. ①李… III. ①语用学—应用—翻译—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 259828 号

语用翻译学

YUYONG FANYIXUE

著 者: 李占喜

出 版 人: 徐义雄

策划编辑: 杜小陆 刘 晶

责任编辑: 杜小陆 尹 敏

责任校对: 苏 洁

责任印制: 汤慧君 周一丹

出版发行: 暨南大学出版社 (510630)

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

网 址: <http://www.jnupress.com>

排 版: 广州良弓广告有限公司

印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本: 787mm × 960mm 1/16

印 张: 13.75

字 数: 220 千

版 次: 2017 年 11 月第 1 版

印 次: 2017 年 11 月第 1 次

定 价: 43.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

序 一

李占喜在我门下取得博士学位后，在华南农业大学外国语学院任教，凭着他的刻苦钻研精神，在语用翻译领域取得一个接一个的成就。他参加工作不久就晋升为教授，在从事教学与研究的同时，还担负着一定的行政领导职务。2007年他出版了他的博士论文《关联与顺应：翻译过程研究》，我为他这部处女作写了序言。如今转眼十年了，他在语用翻译研究方面，完成了教育部青年项目、国家社科基金项目，并在国家留学基金委资助下作为访问学者，在英国剑桥大学从事翻译理论研究。现在，他推出他的第二部力作《语用翻译学》，请我再为他作序，我当然十分高兴地应允。

我记得我在为占喜的第一本著作写序时谈到他的为人，他的努力，也谈到他的论文本身。他当时将自己的治学方向定在研究翻译过程，把语言理解过程的关联性和语言产出选择的顺应性巧妙地结合起来，从“关联—顺应研究路向”的语用学视角对翻译过程提出自己的翻译理论体系。他的英文版博士论文出版后，多次印刷，反响很好，在语用学界和翻译学界都有一定的影响。这次，占喜推出他的《语用翻译学》，这也是他的一本力作。他在其博士论文研究的基础上，根据自己主持的教育部项目研究成果，重新勾勒了翻译过程流程图。他推陈出新，对项目成果中的内容进行大量调整；使用较大的篇幅对“非文化意象”话语的翻译过程做了深入的研究。这些内容是我当年指导他做博士论文时没

有涉及的领域，而这部分内容却是翻译理论与实践研究更应该探讨的“文化共核”部分。占喜在这部新著中，用实例论证了许多非文化意象话语的翻译过程，其中不少是他自己创作的原文和自行翻译的译文。这种有论有证的做法避免了翻译研究上的“纸上谈兵”。占喜在这部专著中提出“原文意境效果”这一新概念，对其进行明确界定，并看作是译者在翻译过程中必须考虑的心理动机的依据，从而对译者在传达原文风格方面起到宏观的观照作用。他提出要使“译文读者达到认知和谐”的语用翻译策略颇有理论见地，对译者如何合理选择译文有一定的指导作用。

近20年来，占喜一直从事语用翻译的研究，对国内外语用翻译的前沿研究成果和最新进展都有较清晰的了解，他对这个领域未来的发展会起到引领的作用。为了让读者对占喜的语用翻译观有一个全面的认识，我特地将我为他的第一部著述撰写的序言附在后面，供读者们参考。

何自然

2016年12月

于广州白云山

附：李占喜博士论文《关联与顺应：翻译过程研究》序

序

我的博士生毕业、取得学位、走上新的工作岗位以后，在出版自己的博士论文前夕，总要我为他们各自经过多年努力而产出的成果作序。我是非常乐意答应他们的，因为无论对我的学生还是对我自己，那都是一件很

有意义的事。李占喜毕业后在华南农业大学外国语学院任教，他的博士学位要出版了，也就找到我，请我为他的这部专著写序，对他的请求我一口应允下来。

占喜是我指导的第一位从事语用翻译跨学科研究的博士。为他的论文写序使我想起他攻读学位的情景：他潜心语用翻译的研究，阅读了大量的相关文献，并曾协助从事语用学及语言哲学的翻译实践。他对自己论文选题的执着与虔诚、他那憨实严谨的治学态度、涉猎学术前沿的进取精神、挑灯苦读的韧劲与毅力、为人谦和的处世态度等，给我留下了深刻的印象。

占喜在我的门下专攻语用翻译理论和实践。他用心听课，研修由我开设的语言哲学和语言逻辑学课程，并专攻认知语用学，把与语用学有关的关联论和顺应论认真研读，写了几十万字的读书笔记并发表了学术论文。将自己的论文定位在研究翻译过程，把语言理解过程的关联性和语言产出选择的顺应性巧妙地结合起来，从“关联—顺应研究路向”的语用学视角对翻译过程提出自己的翻译理论体系。这样设计的论文难度颇大，极具挑战性，但很有新意，且具有实践指导意义，得到开题报告指导小组的专家们认可：“选题思路新颖，具有前瞻性和开拓性。”

占喜的论文初稿写成后，寄了一份给他当年在河南大学求学时的华籍美裔老师吴雪莉（Shirley Wood）教授，请她为论文的语言加以改正和帮助润色。吴教授阅毕初稿，对占喜论文的英语表达能力大加赞许，并对他说：“我作为中国名著《在和平的日子里》（杜鹃程）和《苦菜花》（冯德英）的英译者，我的翻译经验从你论文所表达的观点中得到不少的印证。”在论文答辩时，由徐盛桓、罗选民、卢丹怀（香港）、冯之林、冉永平等知名学者组成的论文答辩委员会对占喜的论文所作的评价也很正面和肯定。我为我的学生取得的成功表示欣喜。

关于翻译过程的研究，特别是翻译过程中如何处理文化意象问题，一直是翻译实践中的难题。人们只会靠经验来捉摸译文在什么场合下要做到

“形似”、而在什么场合下又要做到“神似”，但这只是一些运用翻译技巧的总结，还提不到理论的高度上来。翻译过程是一个动态过程，人们在实践中无法确定一些一成不变的规则。因此，人们很希望有一种能指导翻译过程的理论，以便处理类似文化意象的翻译问题。李占喜在理论演绎和语料分析的基础上指出，翻译过程，特别是文学翻译过程，具有五个特性，即相关性、不确定性、变异性、协商性和顺应性，据此，他提出一个跨文化的、以译者为中心的理论范式来指导如何处理翻译过程的文化缺省问题。在关联论和顺应论的启发下，作者认为，翻译的过程，一方面要求译者在原文认知语境中寻找关联，正确认知和处理与原文作者的交际意图相匹配的最佳关联；另一方面，又要求译者在最佳关联的引导下以确保译文读者认知和谐的方式对其作出动态顺应，从而确保译文读者在译文中正确把握原文作者的意图和满足其审美期待和接受能力，以达到跨文化交际的顺利实现。这就是李占喜提出有关翻译过程的“关联—顺应研究路向”的构想。在这篇简短的序言里，我不打算介绍这篇博士论文的内容了，留待广大的翻译爱好者和从事翻译研究的青年学者自行阅读、讨论和相互借鉴吧。

衷心祝愿占喜今后在翻译研究和教学中取得更大的进步，为我国译学的发展做出更多的贡献。

何自然

2006年9月于

广州白云山

序 二

基于语用翻译学 祈盼翻译语用学

语用学促进了翻译研究的深入发展，切入点主要是关联论与顺应论，前者重在语言理解，为译者阐释或解构原作奠定理论基础，后者重在语言表达，为译者表达或建构译作提供理论支撑，占喜属于业内领跑者。秋天一过，他送来所著《语用翻译学》。品读两月，我为之“一喜”，又生“一盼”。

语用学专门研究语言的理解与表达，翻译过程正好涉及原语理解与译语表达，翻译研究与语用学之关联论和顺应论天然契合，似乎天衣无缝。2007年，占喜出版了英文版博士论文《关联与顺应：翻译过程研究》，多次印刷，反响不错。后以“语用翻译学原理”，获教育部青年项目立项。如今他基于博士论文，大施变译法术，摄其核心内容，另增改五大章，涉及六方面，推陈出新。全书重点仍锁定翻译过程之“关联—顺应研究路向”，却将“关联”与“顺应”的关系用短短一字线连接两个相关名词，使其由松散的并列关系变成了复合的意义单位，构建了新的理论范式，尝试确立“译文读者为中心的认知和谐原则”，旨在揭示译者语言选择背后的心理动机。新作出新彩！我为之“一喜”：抓住了翻译过程三环节的两头——理解与表达。

译学研究的本体是翻译活动，活动的本体又在翻译过程。若取翻译过程角度，且不论其宏观过程，若从微观过程看语用学的垂青，又尚觉

不足。翻译过程，照传统，多半分为理解与表达；近几十年来又进化了，一般分为理解、转换与表达三步骤。依拙见，可细分为全译的理解、转化与表达和变译的理解、变通与表达，合而为一，则可概括为原语理解、语际变化与译语表达；再扩至整个符号翻译，则是原符理解、符际变化与译符表达。由此反观占喜研究，虽然该书第七章“语篇产出交际过程”大幅涉及语际全译的转化过程，我们还是禁不住又生“一盼”：祈盼对翻译过程的中间环节——语际变通与转化展开更加深入的语用学研究！

这一祈盼不仅是对占喜，更是对翻译学界和语用学界。换言之，语用学理论对语际变化过程目前尚缺明确的解释力。语用学渗入翻译研究，或者译学界借鉴语用学，不仅仅只用语用学解释翻译问题，还可用翻译学研究补充语用学，从翻译角度反观语用学界所未涉领域，反哺语用学，因为目前语用学理论多产生于单语内部，属于语内语用学，而多半忽略语际的语用问题研究。

跨语际之语用学有无产生必要？语用翻译学更注重语用的理解与表达，而语际语用学和翻译语用学是一种特殊语用学，语内语用学无法覆盖其全部，因为它管不了语际之变通与转化，变译中语用如何、为何变通，变出何种语用效果，全译中语用如何，为何转化，化出何种语用效果，语内语用学解释不了。问题在于，变译的变通过程由原作与译语读者之间跨文化供需矛盾所致，全译的转化过程由原作内容与译语形式之间的形义矛盾所致。正是这一变化（变通转化）过程，彰显了翻译有别于其他言语行为的典型特征，亦即根本性特征，更是其特殊矛盾所在。研究翻译，就要研究其特殊矛盾，进而抓住本质，最终揭示其真谛。

由此观之，占喜开端甚好，做出了特有的贡献！下一阶段，学界可将翻译的语际变化过程列为当务之急，促其跃居语用翻译学研究的中枢

地位，推动对比语用学、语用翻译学，甚至翻译语用学发展，让翻译研究反哺语用学，成其母源学科之一。

是为序。

曹忠康

2016 年初冬

于白云山下三语斋

前 言

2005年,笔者完成的博士论文《翻译过程的关联—顺应研究:文化意象处理举隅》(*Relevance and Adjustability: A Study of Translating Process in Cultural Image Renderings*),是国内翻译界和语用学界第一部从语用学理论研究翻译认知过程的博士论文。该论文于2007年,在科学出版社作为学术专著,以“关联与顺应:翻译过程研究”(英文)为名出版,第一版3000册,6个月内售罄,后来又多次加印,完全超出责任编辑和笔者的预料,在国内语用学界和翻译学界引起了关注。

以博士论文研究为基础,笔者于2007年申报教育部人文社科研究青年基金项目“语用翻译学原理”并获得立项。从项目立项到最终完成历时四年之久,研究内容主要来源于笔者在博士论文中发表的学术观点,以及随着研究深入,发表在外语类、语言类、中文类核心期刊上的论文。

此次推出专著《语用翻译学》,是教育部青年基金项目的研究成果,与2007年的学术专著相比,变动较大的是:第1章 绪论、第3章 研究理据;增加三个章节:第2章 翻译过程研究、第8章 译文读者认知和谐的语用翻译策略选择原则、第10章 结束语,并对语用翻译发展进行了展望。

在此,需要说明的是,笔者对以下五个方面作出较大修改或补充完善:

(1) 系统修订构建翻译过程的“关联—顺应研究路向”理论框架(2007),重新勾勒了翻译过程流程图。

(2) 把全文译例分为“文化意象”话语和“非文化意象”话语,并增加许多“非文化意象”话语译例,以弥补《关联与顺应:翻译过程研究》仅对文化意象翻译过程论证的片面性,同时以笔者切身的翻译实践经验验证构建的新范式是否对翻译过程具有强大的阐释力。

(3) 界定“原文意境效果”概念:“在原文宏观语境观照下,译者与作者跨文化心理对话过程中,在其大脑中构建语境假设,把握原文话语语言风格或交际线索的互动过程中,动态生成作者试图传达的语境效果。”并纳入译者考虑自己心理动机方面,以更好地探讨非文化意象话语翻译过程。

(4) 提出“译文读者认知和谐的语用翻译策略选择原则”,从理论高度和实践应用方面,为译者的翻译策略选择提供指导性原则。

(5) 清晰认知国内外语用翻译研究现状,明确预测其发展趋势,指明语用翻译研究未来的发展方向。

国内语用学者和翻译学者一直期望笔者出版汉语版语用翻译专著,以便更好地理解其中的学术观点。《语用翻译学》有望满足他们对语用翻译研究的期待,同时,笔者也期望此书的出版,能对国内外语用翻译研究起到一定的借鉴或者推动作用,为翻译研究尽一点绵薄之力。

书稿付梓,感谢教育部人文社科研究青年基金项目资助;感谢华南农业大学高水平大学建设外语学科项目资助;感谢导师何自然教授的厚爱与提携;感谢黄国文教授、吴善添先生的关照与支持;感谢黄忠廉教授拨冗作序;感谢暨南大学出版社杜小陆先生、刘晶编辑的辛勤工作;感谢课题组成员张国俊、吕靖、孔令伟老师积极参与课题研究。

李占喜

2017年1月5日

目 录

序一	1
序二	1
前 言	1
第 1 章 绪论	1
1.1 简介	1
1.2 研究对象	1
1.3 选题原因	2
1.4 研究意义	3
1.5 研究目标	4
1.6 研究问题	5
1.7 课题框架	5
第 2 章 翻译过程研究	8
2.1 简介	8
2.2 翻译过程研究：回顾与述评	9
2.2.1 静态研究	9
2.2.2 动态研究	11
2.3 小结	13

第3章 研究理据	15
3.1 简介	15
3.2 研究理据	15
3.2.1 关联理论	15
3.2.2 顺应理论	18
3.2.3 译者作为协调者的观点	19
3.2.4 语用等效论	20
3.2.5 社会心理学理论	21
3.3 小结	22
第4章 研究方法	23
4.1 简介	23
4.2 研究方法	23
4.2.1 理论演绎	24
4.2.2 译例分析	25
4.3 语料搜集	26
4.3.1 语料来源	26
4.3.2 语料分析	27
4.4 小结	28
第5章 翻译过程的“关联—顺应研究路向”	29
5.1 简介	29
5.2 理论基础	29
5.3 翻译过程的“关联—顺应研究路向”	31
5.4 变异性、协商性、顺应性：为译文选择提供可能性	33
5.4.1 变异性、协商性、顺应性之间的关系	34
5.4.2 三个核心概念与翻译过程	37
5.5 译者主体性意识的“介入”：语用透视	38
5.5.1 译者的读者和研究者身份	40
5.5.2 译者的作者替身、再创造者、协商者身份	42

5.5.3 译者的其他主体性意识	43
5.5.4 译者译文选择的语用态度	44
5.6 译者译文选择的一个新原则	45
5.6.1 等效理论: 回顾与反思	46
5.6.2 译文读者为中心的认知和谐原则	47
5.6.3 翻译中的跨文化交际	52
5.6.4 新原则的意义	57
5.7 小结	58
 第6章 语篇释意交际过程	59
6.1 简介	59
6.2 明示推理交际过程	59
6.2.1 作者的明示与译者的认知处理	60
6.2.2 作者的强式交际和弱式交际与译者的认知处理	67
6.2.3 作者的明示和暗含与译者的认知处理	72
6.2.4 作者的风格与译者的认知处理	78
6.2.5 作者的程序意义与译者的认知处理	81
6.2.6 最佳关联及原文意境效果: 译者认知处理原文作者意图的 目标	86
6.3 小结	89
 第7章 语篇产出交际过程	90
7.1 简介	90
7.2 译者译文选择: 动态顺应过程	90
7.2.1 译文语境关系的顺应	91
7.2.2 译文语言结构关系的顺应	112
7.2.3 翻译过程中顺应的动态性	123
7.2.4 顺应过程中的语用意识	125
7.3 小结	127

第8章 译文读者认知和谐的语用翻译策略选择原则	131
8.1 简介	131
8.2 翻译策略研究回顾	132
8.2.1 国外研究概述	132
8.2.2 国内研究概述	133
8.2.3 笔者简评	135
8.3 译文读者认知和谐:语用翻译策略选择原则	135
8.4 翻译策略选择的语用透析	136
8.4.1 直接翻译	136
8.4.2 直接翻译与增加脚注	139
8.4.3 直接翻译加修饰语	140
8.4.4 直接翻译与增加文化蕴含	141
8.4.5 音译	141
8.4.6 直接翻译和间接翻译的合用	143
8.4.7 转换文化意象	145
8.5 小结	146
第9章 翻译过程的特征	148
9.1 简介	148
9.2 翻译过程的主要特征	148
9.2.1 关联性	148
9.2.2 不定性	149
9.2.3 变异性	150
9.2.4 协商性	151
9.2.5 顺应性	152
9.3 翻译过程特征之间的关系	152
9.4 小结	162
第10章 结束语	163
10.1 简介	163

10.2 主要发现	163
10.2.1 翻译过程的“关联—顺应研究路向”	164
10.2.2 丰富或补充现有观点	165
10.2.3 基于译文读者认知和谐的语用翻译策略选择	167
10.2.4 翻译过程的特征	168
10.3 本研究的启示	169
10.4 本研究的局限性	170
10.5 未来研究的建议	171
10.6 语用翻译研究前瞻	172
参考文献	175
主要语料来源	200
后记：山林凝思	202